|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  **между**  **Алматы Менеджмент Университетом**  **и**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», заключено между Учреждением образования  «Алматы Менеджмент Университет», в лице **\_\_\_\_\_**, действующего на основании Доверенности № **\_\_\_\_\_** от **\_\_\_\_\_**, и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** в лице **\_\_\_\_\_**, действующего на основании **\_\_\_\_\_**, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», либо индивидуально – «Сторона». | **COOPERATION AGREEMENT** **between**  **Almaty Management University** and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  This Cooperation Agreement, hereinafter referred to as the “Agreement”, established between Educational institution «Almaty Management University», represented by **\_\_\_\_\_**, acting under the Power of Attorney #**\_\_\_\_\_** from **\_\_\_\_\_**, and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting under **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”. |
| **Статья I.**  Целью Соглашения является сотрудничество между Сторонами в области образования. | **Article I.**  The purpose of the Agreement is the cooperation between the Parties in the field of education. |
| **Статья II.**  Стороны намерены осуществлять сотрудничество по следующим направлениям взаимного интереса:   * Академические обмены, включая обмен студентами, преподавателями, исследователями, в том числе онлайн; * совместные программы и программы двойного диплома; * руководство над магистерскими и докторскими диссертациями; * краткосрочные модули, стажировки, учебные визиты, программы повышения квалификации для студентов и преподавателей; * доступ к онлайн курсам; * обмен опытом и знаниями для проведения совместных исследований, научное взаимодействие и развитие, реализация совместных национальных и международных проектов и консалтинг для индустрии, включая программы инкубации идей для коммерческой реализации, акселерацию проектов научной и технологической базы; * совместная организация конференций; * предпринимательство: социальный инкубатор и др. * иные виды взаимоотношений, согласованные Сторонами в процессе сотрудничества. * по направлениям подготовки: Бизнес и управление, Право, Журналистика и информация, Сфера обслуживания, Информационно-коммуникационные технологии, Искусство, Социальные науки, Транспортные услуги; Логистика, Наука о здоровье, медицина и здравоохранение. | **Article II.**  Parties intend to cooperate in the areas of mutual interest:   * Academic exchange, including students, faculty and researchers, including online; * joint and double degree programs; * master and doctoral thesis supervision; * short-term modules, internships, study tours and professional development study programs for students and faculty; * access to online courses; * experience and knowledge exchange for joint research and development; joint national and international projects and consulting, including incubation programs, acceleration of scientific and technological projects; * joint organization of forums and conferences; * entrepreneurship areas: social incubator and other; * other activities agreed by the Parties in the process of cooperation; * in the areas of training: Business and Management, Law, Journalism and Information, Service Sector, Information and Communication Technologies, Art, Social Sciences, Transport Services and Logistics, Health sciences, medicine and healthcare. |
| **Статья III.**  Стороны соглашаются, что данный документ не определяет какие-либо финансовые обязательства. В случае реализации направлений сотрудничества, которые предусматривают финансовые и иные обязательства Сторон, условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров.  В случае возникновения споров между Сторонами по пунктам, указанным в данном документе, они будут решаться сторонами посредством переговоров. | **Article III.**  Both Parties agree that the present document does not determine any financial obligations. In case of collaboration, resulting by financial and other form of liabilities of the Parties, the terms of such cooperation shall be discussed and agreed in writing form by signing respective contracts between the Parties.  Any disputes or discrepancies that may arise in connection with the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual negotiations. |
| **Статья IV.**  При обмене преподавателями/исследователями /студентами, он или она должен/-на соблюдать законодательство принимающей стороны, а также нормы и правила принимающего учебного заведения. | **Article IV.**  Upon faculty/researchers/students exchange, he or she must abide by the laws of the host country and the rules and regulations of the host institution. |
| **Статья V.**  Стороны назначают следующих представителей, ответственных за координацию сотрудничества в рамках Соглашения:  - AlmaU: Алия Акпаева, руководитель отдела международного развития (тел.: +7 727 313 30 40 (159), e-mail: a.akpayeva@almau.edu.kz);  - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Article V.**  Parties appoint the following representative, who will be responsible for the cooperation according to the Agreement:  - AlmaU: Aliya Akpayeva, Head of International development unit (phone: +7 727 313 30 40 (159), e-mail: a.akpayeva@almau.edu.kz);  - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Статья VI.**  Соглашение будет действовать с момента подписания и до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменном виде о намерении приостановить сотрудничество не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения. | **Article VI.**  Agreement shall take effect when signed and will remain in force for a term until one of the Parties notifies in written form the other Party of intent to terminate the cooperation at least six (6) months prior to the termination date. |
| **Статья VII.**  Настоящий документ составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. | **Article VII.**  Present document has been concluded in English and Russian in two copies, one of which will be retained by each Party; if there is any discrepancy between the English version and the Russian version, the English version shall prevail. |
| **Статья VIII.**  Антикоррупционная оговорка   1. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их Персонал и аффилированные лица должны воздерживаться от совершения, побуждения к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению применимого законодательства Республики Казахстан, в том числе в области борьбы с коррупцией. Не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели. 2. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их Персонал и аффилированные лица не осуществляют действия, квалифицируемые применимым законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем. 3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 1, 2 Антикоррупционной оговорки, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. 4. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Антикоррупционной оговорки. 5. Сторона, получившая письменное уведомление, обязана в 10-дневный срок провести расследование и представить его результаты в адрес другой Стороны. После письменного уведомления Сторона имеет право приостановить исполнение Договора до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт.   В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты и/или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 1, 2 Антикоррупционной оговорки любой из Сторон, аффилированными лицами, работниками или посредниками.   1. В случае нарушения одной из Сторон обязательств по соблюдению требований Политики по противодействию взяточничеству и коррупции, предусмотренных пунктами 1, 2 Антикоррупционной оговорки и/или неполучения другой стороной в установленный срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт, Заказчик или Исполнитель имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор, в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. | **Article VIII.**  Anti-Corruption Clause   1. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their Personnel and affiliates must refrain from committing, inducing to commit obligations that violate the provision or compliance with the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan, including in the field of corruption regulation. Do not receive, return or allow to receive any money or receive, directly or indirectly, be subject to consideration for consideration of an action or decision that pursues any improper benefits or achievements and improper goals. 2. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their Personnel and affiliates do not carry out actions qualified by applicable law as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts on combating the legalization (laundering) of income, obtained illegally. 3. If the Party suspects that a violation of any of the provisions of clauses 1, 2 of the Anti-Corruption Clause, the respective Party undertakes to notify the other Party in writing. 4. In a written notice, the Party shall refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that a violation of any provisions of the Anti-Corruption Clause has occurred or may occur. 5. The Party that received the written notification is obliged to conduct an investigation within 10 days and submit its results to the other Party. Upon written notice, the Party has the right to suspend the performance of the Agreement until confirmation is received that the violation has not occurred or will not occur.   In a written notice, the Party is obliged to refer to the facts and / or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that a violation of any provisions of clauses 1, 2 has occurred or may occur. Anti-Corruption Clause of any of the Parties, affiliates, employees or intermediaries.   1. In the event that one of the Parties violates its obligations to comply with the requirements of the Anti-Bribery and Corruption Policy provided for in paragraphs 1, 2 of the Anti-Corruption Clause and / or the other Party fails to receive confirmation within the prescribed period that the violation has not occurred or will not occur, the Customer or the Contractor has the right to terminate Agreement unilaterally, in whole or in part, by sending a written notice of termination. The Party on whose initiative the Agreement was terminated, in accordance with the provisions of this paragraph, is entitled to demand compensation for actual damage resulting from such termination. |

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

**От лица Учреждения Образования «Алматы Менеджмент Университет»/  
On behalf of Educational institution «Almaty Management University»**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата/ Date: «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023

**От лица** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/  
On behalf of** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата/ Date: «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023